

11. mednarodni prevajalski seminar slovenske književnosti Ljubljana/Maribor, 14.–20. avgust 2021

KRATKE PREDSTAVITVE SLOVENSkih STROKOVNIH SODELAVCEV

AVTORJI

Avgust Demšar / Tomaž Zupančič

Avgust Demšar, s pravim imenom Tomaž Zupančič, je docent za likovno didaktiko na Oddelku za predšolsko vzgojo Pedagoške fakultete Univerze v Mariboru in pisatelj, ki piše izključno detektivske zgodbe. V sodelovanju z založbo Sanje je v letih 2007-2012 ustvaril enega prvih slovenskih cikličnih detektivskih opusov, šest romanov *Primeri inšpektorja Vrenka*. S sedmim romanom z naslovom *Miloš* (2013) je nadaljeval serijo klasičnih detektivskih zgodb tipa *kdo je storilec*, obenem pa namesto uveljavljenih uvedel nove literarne junake. Obe kriminalistični skupini je združil v romanu z naslovom *Pohorska transverzala* (2016). Demšar je bil za detektivske romane *Olje na balkonu* (leta 2008), *Retrospektiva* (leta 2009), *Evropa* (leta 2010) in *Hotel Abbazia* (2011) nominiran za nagrado kresnik, *Delovo* nagrado za najboljši roman leta. V aprilu 2017 je Demšar sodeloval na javnem natečaju za razvoj TV-serije, ki ga je razpisala RTV Slovenija in bil izbran med 28 prispelimi predlogi. V januarju leta 2018 je RTV Slovenija od avtorja odkupila šest scenarijev po njegovih literarnih predlogah, in sicer *Olje na balkonu*, *Retrospektiva* in *Tanek led*, ki so bili v šestih delih uspešno predvajani leta 2020.

Sebastijan Pregelj

Sebastijan Pregelj je zgodovinar in pisatelj, ki piše tako za odrasle kot za otroke in mladino. Od leta 1991 objavlja zgodbe v različnih literarnih revijah. Izdal je štiri zbirke kratke proze in sedem romanov: *Leta milosti* (2004), *Na terasi babilonskega stolpa* (2008), *Mož, ki je jahal tigra* (2010), *Pod srečno zvezdo* (2013), *Kronika pozabljanja* (2014), *Vdih. Izdih.* (2017) in *V Elvisovi sobi* (2019). Za slednjega je prejel prestižno Cankarjevo nagrado. S štirimi romani je bil tudi finalist za nagrado kresnik, avtorjeve kratke zgodbe pa so bile objavljene v antologijah v nemškem, slovaškem, poljskem in angleškem prevodu. V sodelovanju z Gašperjem Troho je objavil vodnik *Literarne poti Ljubljane*, ki je kasneje izšel tudi v angleškem prevodu (*Ljubljana Literary Trail*). Pregelj je član Društva slovenskih pisateljev. Živi in dela v Ljubljani.

Simona Semenič

Simona Semenič je ena najpomembnejših slovenskih sodobnih dramatičark, gledališka ustvarjalka z bogatim opusom. Njena dela se pogosto uprizarjajo tako doma kot v tujini, prejela je številne nagrade in priznanja, med njimi nagrado Prešernovega sklada, tri Grumove nagrade, Šeligovo nagrado in nagrado občinstva na festivalu Teden slovenske drame. Skrivno društvo KRVZ je njen prvi roman za otroke, zanj je prejela nagrado modra ptica 2020.

Boštjan Videmšek

Boštjan Videmšek je dolgoletni novinarski poročevalec iz kriznih žarišč in sodelavec številnih tujih časopisov, revij in spletnih portalov in avtor treh odmevnih družbeno angažiranih knjig o svetovnih kriznih žariščih *Vojna terorja: deset let po 11. septembru* (2011), *Upor: Arabska pomlad in evropska jesen* (2013) in *Na begu: moderni eksodus* (2005–2016). Je tudi soavtor tekaško izpovedne uspešnice *Ultrablues* (2014). V zadnjem obdobju se je začel posvečati obnovljivim virom energije in njihovi možnosti za upočasnitev klimatskih sprememb, v ta namen pa potuje po vsem svetu in se seznanja s primeri, ki delujejo v praksi, iz česar je nastala knjiga *Plan B* (2020, fotografije Matjaž Krivic). Videmšek, ki je bil leta 2015 izbran za »mladega voditelja Evrope«, je dobitnik številnih domačih in mednarodnih novinarskih nagrad, knjiga *Plan B* je bila izbrana za knjigo leta 2020. Je tudi avtor dveh dramskih besedil.

MENTORICE DELAVNIC

Anja Naglič

Anja Naglič je leta 2002 na Filozofski fakulteti v Ljubljani diplomirala iz nemškega jezika in književnosti ter sociologije kulture; študijsko se je izpopolnjevala na univerzah v Leipzigu in Gradcu. Je prevajalka iz nemščine in filmska publicistka. Prevaja zlasti besedila s področja filma, literature, sociologije in zgodovine. V njenem prevodu lahko mdr. beremo Franza Kafko, Georga Heyma, Siegfrieda Kracauerja, Franza Werfla, Viléma Flusserja, Ilse Aichinger, Haruna Farockija in Rainerja Wernerja Fassbinderja. Leta 2001 je postala vodja podnaslovnega prevajanja v Slovenski kinoteki, pozneje pa tudi na nekaterih filmskih festivalih in za nekaj let v Kinodvoru. Leta 2005 je bila sprejeta v Društvo slovenskih književnih prevajalcev, zadnjih devet let je tudi članica njegovega upravnega odbora. V študijskem letu 2005/2006 je kot asistentka za področje nemškega jezika na Oddelku za prevajalstvo ljubljanske Filozofske fakultete vodila štiri seminarje prevajanja iz nemščine v slovenščino. Pogosto se udeležuje tudi strokovnih srečanj doma in v tujini; sodelovala je npr. na številnih izdajah Mednarodnega prevajalskega simpozija DSKP, na Mednarodnem srečanju prevajalcev nemške literature 2012 v Berlinu in Leipzigu ter na Nemško-slovenski prevajalski delavnici ViceVersa v Berlinu (2016) in Salzburgu (2020). Za svoje knjižne prevode je dobila več delovnih in rezidenčnih štipendij ter dve avstrijski prevajalski premiji.

Barbara Pregelj

Dr. Barbara Pregelj je doktorica literarnih ved in pridružena profesorica na Univerzi v Novi Gorici. Je diplomirana hispanistka in literarna komparativistka, leta 1995 je okviru programa PEI na Univerzi v Salamanci (Španija) študirala sodobno špansko književnost in špansko srednjeveško književnost ter književnost Zlate dobe. Magistrirala je s temo iz Kiča v španskem baroku, doktorirala pa leta 2002 s tezo »Trivialni elementi v slovenskem postmodernizmu«. Raziskuje predvsem različne vidike recepcije španske literature v slovenski književnosti, slovenske književnosti med panskimi govorcji, prevodoslovna vprašanja, mladinsko književnost in literarno interpretacijo. Ob znanstvenem delu že dobro poldrugo desetletje deluje kot posrednica med slovenskim, španskim in hispanoameriškim kulturnim prostorom. Leta 2005 je koordinirala obisk katalonskih avtorjev iz Valencije na 10. slovenskih dnevih knjige, ki jih organizira Društvo slovenskih pisateljev, koordinira obiske tujih avtorjev v Sloveniji (mdr. Juan Kruz Igerabide, Care Santos, Kristin Steinsdottir, Beñat Sarasola, Susana Aliano, Lawrence Schimel) in slovenskih avtorjev v tujini (mdr. Peter Svetina, Jana Bauer). Organizirala in soorganizirala je več literarnih simpozijev (mdr. o Jolki Milič in Simonu Gregorčiču, Borisu Pahorju in Tomažu Šalamunu). Dejavno sodeluje na mednarodnih kongresih, simpozijih ter okroglih mizah doma in v tujini. V slovenščino je prevedla več španskih in hispanoameriških avtorjev, v španščino pa nekaj najboljših slovenskih piscev in esejistov. Kot prevajalko jo zanima problem branja in interpretacije teksta, zato je vodila tudi vrsto prevajalskih delavnic, mdr. JSKD (1998) in Prevajanje izgnanstva (2016). Predavala je na celovski Univerzi Alpe-Adria, Univerzi v Vigu, Univerzi v Temišvaru, Univerzi v Bologni, španski nacionalni knjižnici Biblioteca Nacional. Leta 2019 je prejela priznanje prevajalsko nagrado Lirikonov zlat.

Đurđa Strsoglavec

Dr. Đurđa Strsoglavec se je rodila leta 1967 v Pregradi na Hrvaškem. Študirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je tudi doktorirala. Je prevajalka iz južnoslovanskih jezikov ter predavateljica južnoslovanskih književnosti in prevajanja v slovenščino na ljubljanski filozofski fakulteti. Kot prevodoslovka se poglobljeno ukvarja z (zmotnimi) interferencami pri prevajanju iz južnoslovanskih jezikov v slovenščino. Njen prevajalski opus je zajeten, zaslužna je za številne kakovostne prevode uveljavljenih avtorjev in avtoric iz južnoslovanskega prostora, kot so Renato Baretić, Kristian Novak, Dubravka Ugrešić, Svetislav Basara, Daša Drndić, Vladimir Pištalo ali Goran Tribuson. Vodila je tudi več mednarodnih in slovenskih prevajalskih delavnic in seminarjev. Od leta 2014 do leta 2020 je bila predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

PREDAVATELJI

Urška P. Černe

Urška P. Černe juristka, univ. dipl. nemcistka in lit. komparativistka. Od 18. do 27. leta je bila kulturna publicistka in fotografinja za tiskane medije, radio in televizijo, poročevalka v vojni za Slovenijo in tolmačka RTL in SternTV v vojni na Hrvaškem in v Bosni. Prevodno je debitirala s Hofmannsthalom 1998. Prevedla je okrog 21.000 verzov poezije v slovenski in v nemški jezik, 6 odrskih del za gledališče in lutkovno produkcijo, ter ca. 400 avtorskih pol proze in humanistike. V zadnjih letih v slovenščino prevaja veliko rimane poezije srednjega veka, modernizma, baroka, romantike, klasicizma, simbolizma. Od 2007 na FF MB izvajalka predmetov Prevajanje literarnih besedil in Prevajanje humanističnih besedil. Prejela je več mednarodnih štipendij in nagrad, med drugim leta 2008 tudi Sovretovov nagrado, najvišje stanovsko priznanje za prevodno literaturo. Je članica Združenja avstrijskih literarnih in znanstvenih prevajalcev, Društva slovenskih književnih prevajalcev, PEN-a Slovenije in Slovenske matice ter vodja pesniško-kritiško-prevajalskega Festivala Pranger.

Ana Geršak

Literarna kritičarka in urednica. Pri reviji *Literatura* ureja literarno kritiko, kot knjižna urednica pa sodeluje z založbo Miš in založbo Goga. Kritike redno objavlja v *Literaturi*, *Sodobnosti*, časopisu Dnevnik, piše pa tudi za Radio Ars. Leta 2011 je prejela Stritarjevo nagrado za literarno kritiko. Je strokovnjakinja in poznavalka sodobne slovenske in prevodne (predvsem francoske in ruske književnosti), članica številnih žirij za literarne nagrade (Novo mesto short, kritiško sito, nagrada EU, Jenkova nagrada).

Tilka Jamnik

Mag. Tilka Jamnik je strokovnjakinja na področju mladinske književnosti in branja, profesorica francoščine in primerjalne književnosti, specialistka za knjižno vzgojo otrok do 9. leta starosti, magistra bibliotekarstva ter zunanja sodelavka MKL, Pionirske – centra za mladinsko književnost in knjižničarstvo. Je soavtorica beril in priročnikov za poučevanje književnosti v prvem triletju devetletke, podpredsednica Društva Bralna značka Slovenije – ZPMS, članica Bralnega društva Slovenije in članica izvršnega odbora Slovenske sekcije IBBY. Za svoje delo je leta 2019 prejela ugledno priznanje Maryann Manning, ki ga podeljuje Mednarodna zveza za pismenost.

Anja Kovač (Javna agencija za knjigo Republike Slovenije)

Anja Kovač, po izobrazbi germanistka in komparativistka, se je Javni agenciji za knjigo RS pridružila leta 2018, kjer dela na področju mednarodnega sodelovanja in koordinira projekt »Slovenija - častna gostja na Frankfurtskem knjižnem sejmu 2023«. Ima več kot deset let delovnih izkušenj v založništvu, kjer je delovala kot literarna agentka, producentka in koordinatorka različnih mednarodnih projektov.

Katja Stergar (Javna agencija za knjigo Republike Slovenije)

Katja Stergar je univerzitetna diplomirana komparativistka, z diplomama s področja dekliške literature in prevodov sabljaškega izraza v Shakespeareovih tragedijah. Upokojena državna reprezentantka v sabljanju z mečem, sabljaška trenerka, organizatorica mednarodnih tekmovanj in funkcionarka, lektorica, avtorica leksikografskih člankov, urednica *Leksikona Sova* in *Leksikona Literatura*, nato urednica in odgovorna urednica mladinske revije *Pil*. V prostem času že več let tudi zunanja sodelavka Centra za mladinsko književnost in knjižničarstvo pri Mestni knjižnici Ljubljana pri projektu Priporočilnih in preglednih seznamov literature za otroke in mladino in nagradah Zlate hruške ter avtorica rubrike o knjigah v reviji *Pil*. Od 2008 je zaposlena kot svetovalka za področje mednarodnega sodelovanja na Ministrstvu za kulturo RS, od ustanovitve Javne agencije za knjigo RS (JAK) decembra 2008 pa je tam višja svetovalka za mednarodno sodelovanje, predstavnica za stike z javnostmi in urednica spletne strani. Redno sodeluje in predava na različnih mednarodnih literarnih in založniških srečanjih, sejmi in festivalih.

Rok Vevar

Teatrolog, kurator, dramaturg, publicist in zgodovinar sodobnega plesa. Med letoma 1997 in 2011 je objavljaj gledališke in plesne kritike ter eseje v domačih in tujih periodičnih publikacijah. Obdobje je sklenila knjiga *Rok za oddajo: izbor kritik in člankov* (Litera, 2011). Leta 2012 je ustanovil Začasni slovenski plesni arhiv, ki je leta 2017 dobil svoj prostor v Muzeju sodobnih umetnosti Metelkova v Ljubljani. Leta 2018 je uredil knjigo *Noč, dan + človek = ritem: Antologija slovenske sodobnoplesne publicistike 1918–1960* (Maska, JSKD, Nomad Dance Academy Slovenija) in zanjo napisal več študijskih poglavij, ki kontekstualizirajo obravnavano obdobje. Je član balkanske sodobnoplesne mreže Nomad Dance Academy in organizacije Nomad Dance Academy Slovenija, v okviru katere sokurira CoFestival, mednarodni festival sodobnega plesa (2012). Pred tem je skupaj s Sinjo Ožbolt ustanovil festival plesnih perspektiv Ukrep, ki ga je soustvarjal med letoma 2008–2012. Za svoje delo je prejel nagrado Ksenije Hribar za zgodovino in teorijo plesa (2019) ter priznanje Vladimirja Kralja (2020) za dosežke na področju teatrologije med letoma 2018 in 2020. Je samozaposlen na področju kulture.

Renata Zamida

Renata Zamida je bila od leta 2016 do 2020 zaposlena na Javni agenciji za knjigo, od leta 2018 je bila direktorica JAK. Pred tem je več kot deset let delala v založništvu, kjer se je med drugim ukvarjala z mednarodno promocijo in prodajo avtorskih pravic slovenskih avtorjev na tuje trge. Je avtorica več strokovnih člankov na omenjeno temo, o čemer tudi predava doma in v tujini. Bila je tudi programska vodja festivala Literature sveta – Fabula in je mentorica številnih strokovnih delavnic s področja založništva, kulturnega menedžmenta in prodaje avtorskih pravic.

MODERATORJI literarnih pogovorov

Kristina Božič (moderatorica pogovora z Boštjanom Videmškom)

Kristina Božič je novinarka. Z novinarskim delom se je začela ukvarjati že med študijem prava in vseskozi jo zanimajo predvsem zgodbe, ki se dotikajo človekovih pravic in prizadevanj ljudi po vsem svetu za dosego pravičnosti in varnosti. Trenutno sodeluje s portalom Mešanec in revijo Borec, prevaja in uči angleški jezik, v preteklosti je objavljala v *Sobotni prilogi Dela*, *Pravni praksi*, *Mladini*, *sobotni prilogi Dnevnika Objektiv* in v *Večeru*, v slovenskih izdajah *National Geographic* ter *Le Monde Diplomatique*. Piše tudi za tuje medije, med drugim sodeluje s *Kosovo 2.0*, pisala je za *Balkan Insight* in *London Review of Books*.

Nino Flisar (moderator pogovora z Avgustom Demšarjem)

Nino Flisar je pesnik, prevajalec, performer, publicist in urednik. Leta 1997 je zmagal na natečaju poezije in proze študentov Univerze v Mariboru. Od leta 2001 do leta 2006 je bil urednik na Študentski založbi Litera, pri njej je uredil 30 knjig. V letih 2001–2002 je bil urednik kulturnega magazina Asskalla. Nato je služboval v MKC Maribor in bil vpet v različne festivale, Slovenski dnevi knjige v Mariboru, Performa in Mednarodni festival računalniških umetnosti. Zadnjih nekaj let je urednik na Založbi Pivec, pri kateri je uredil okrog 100 knjig in pri kateri koordinira Pesniški turnir in evropske projekte. Je avtor projektov Pesniški vrtljak in Poezija na mestnih ulicah, v zadnjih desetih letih je organiziral, moderiral ali zasnoval več kot 200 literarnih prireditev.

Iztok Ilc (moderator pogovora s Simono Semenič)

Iztok Ilc (1977) je na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani študiral francoski jezik s književnostjo in japonologijo. Po diplomi se je aktivno začel ukvarjati s književnim prevajanjem iz japonskega in francoskega jezika. Njegovo osrednje zanimanje je, kot sam pravi, zapolnjevanje belih lis poznavanja japonske književnosti v Sloveniji. Pri izboru tako japonskih kot francoskih avtorjev posega po osrednjih avtorjih 20. stoletja. Je aktivni član upravnega odbora Društva slovenskih književnih prevajalcev, od leta 2020 tudi podpredsednik društva.

Zora A. Jurič (moderatorica pogovora s Sebastijanom Pregljem)

Zora A. Jurič, rojena leta 1953 v Slovenj Gradcu, je po izobrazbi profesorica slovenskega jezika. Do upokojitve je službovala na Osnovni šoli Kamnica. Konec devetdesetih let je osnovala Mariborski bralni klub, nato pa literarno kavarno, v kateri je gostila znane literarne ustvarjalce. Literarne večere vodi že več kot dvajset let, redno sodeluje z Mariborsko knjižnico, Založbo Pivec in Mestno knjigarno Maribor. V okviru Evropske prestolnice kulture Maribor 2012 je bila ena izmed voditeljic Literarnih postaj. Štiri leta je mesečno pisala kolumne za 7D, prilogo dnevnika Večer. Leta 2001 je v okviru literarne kavarne zasnovala prvi Pesniški turnir, izbor za najboljšo izvirno slovensko pesem, ki danes velja za eno najvidnejših pesniških prireditev v Sloveniji, hkrati pa je nagrada tudi edina literarna nagrada, ki se podeljuje v Mariboru. Zora A. Jurič je tudi pobudnica javnega branja poezije, ki poteka vsako leto 21. marca na mednarodni dan poezije in Glazerjev rojstni dan pred Rektoratom Univerze v Mariboru. Je ambasadorica Mariborske knjižnice in si aktivno prizadeva za pridobitev nove knjižnice. Za delovanje na področju literature je leta 2017 prejela Glazerjevo listino, najvišje priznanje Mestne občine Maribor na področju kulture.

ORGANIZACIJA PROJEKTA

Tanja Petrič, vodja projekta

Literarna kritičarka, prevajalka leposlovnih in humanističnih besedil in urednica. Diplomirala je iz primerjalne književnosti in literarne teorije ter nemškega jezika in književnosti na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Literarne kritike in članke s področja književnosti in kulture objavlja v *Literaturi* (tako v tiskani reviji kot na spletu LUD Literatura), *Sodobnosti*, *Delovih Književnih listih*, *Bukli*, *Večerovi Čitalnici*; v preteklosti pa še v *Pogledih*, na literarnem spletnem portalu *Airbeletrina*, v *Magu*, *Spektru*, *Dialogih*, *Asskalli*, *Življenju na dotik* (EPK Maribor 2012) idr. S kritičkimi in prevajalskimi prispevki sodeluje tudi z Radiom Ars. Med 2008 in 2015 je pri Društvu slovenskih pisateljev (DSP) urejala tiskane publikacije Mednarodnega literarnega festivala Vilenica, od leta 2011 pa soureja edicijo prevodov slovenske književnosti v tuje jezike *Litteræ Slovenicæ*, ki je bila kot izjemen uredniško-prevajalski projekt leta 2012 odlikovana z Lavrinovo diplomom. Leta 2011 je za prevode poezije prejela prevajalsko nagrado *Lirikonov zlat*, leta 2015 Stritarjevo nagrado za najboljšo mlado kritičarko, 2016 pa nagrado Radojke Vrančič za najboljšo mlado prevajalko za prevod poezije Friederike Mayröcker. Od leta 2010 je redna in aktivna članica Društva slovenskih književnih prevajalcev (DSKP) in Društva slovenskih literarnih kritikov (DSLK), od leta 2016 pa tudi članica slovenskega centra PEN. Od leta 2020 je tudi predsednica Društva slovenskih književnih prevajalcev.

Nina Medved, asistentka projekta

Je pesnica, fotografinja in prevajalka. V letu 2013 je postavila prvo samostojno fotografsko razstavo »I take France takes me« in je soavtorica interaktivne razstave »Jeu / Igra«, ki je gostovala v različnih evropskih državah. Kot producentka sodeluje z različnimi umetniškimi festivali: mdr. je koordinatorka knjižnega sejma v okviru Slovenskih dnevov knjige v Mariboru (2016, 2020,2021), sodelavka francoskega sejma s poezijo za otroke in mladino Marché de la poésie jeunesse ter kritičnih festivalov Pranger in Prevodni Pranger.

Dogodek je del projekta Mednarodni prevajalski seminar za prevajalce iz slovenščine v tuje jezike, ki ga sofinancira Javna agencija za knjigo Republike Slovenije.

Lokalni gostitelj in soorganizator seminarja je Mladinski kulturni center Maribor.



Vsi dogodki bodo izvedeni v skladu s pogojem PCT (preboleli, cepljeni, testirani), ki se bo preverjal ob obisku posamezne prireditve. **Upoštevajte priporočila NIJZ:** <https://www.nijz.si/sl>